

**Μηνναῖον - ΤΗΙ ΙΑ' ΙΟΥΛΙΟΥ**

Μνήμη τῆς Ἁγίας Μεγαλομάρτυρος  
Εὐφημίας

**ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ**

**Ἀντίφωνον Α'. Ἦχος β'.**

**Στίχ. α'.** Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν  
Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἐντός μου τὸ ὄνομα τὸ  
ἅγιον αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. β'.** Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν  
Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς  
ἀνταποδόσεις αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. γ'.** Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε  
τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ Βασιλεία αὐτοῦ  
πάντων δεσπόζει.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Menaion - July 11**

Memory of the Holy Great Martyr  
Euphemia

**LITURGY**

*Unless otherwise indicated, the texts of the prayers and hymns of the Divine Liturgy are from: The Divine Liturgy of St. John Chrysostom (© 2016), used with permission from the Greek Orthodox Archdiocese of America. This text was produced by the Greek Orthodox Archdiocese of America and approved by the Ecumenical Patriarchate.*

**Antiphon I. Mode 2.**

**Verse 1:** Bless the Lord, O my soul, and  
everything within me, bless His holy name. [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

**Verse 2:** Bless the Lord, O my soul, and  
forget not all His rewards. [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us.

**Verse 3:** The Lord prepared His throne in  
heaven, and His Kingdom rules over all. [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us.

*Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit.*

*Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.*

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us.

**Ἀντίφωνον Β'. Ἦχος β'.**

**Στίχ. α'.** Αἶνει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον·  
αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου· ψαλῶ τῷ Θεῷ  
μου ἕως ὑπάρχω.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις  
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. β'.** Μακάριος οὗ ὁ Θεὸς Ἰακώβ  
βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν  
Θεὸν αὐτοῦ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις  
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. γ'.** Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν  
αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ  
γενεάν.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις  
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ,  
ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ  
τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς  
ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,  
ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε,  
Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας,  
εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον  
ἡμᾶς.

**Antiphon II. Mode 2.**

**Verse 1:** Praise the Lord, O my soul! I shall  
praise the Lord while I live; I shall sing to my God  
as long as I exist. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are  
wondrous in Your saints. We sing to You,  
Alleluia. [GOA]

**Verse 2:** Blessed is he whose help is the God  
of Jacob; his hope is in the Lord his God. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are  
wondrous in Your saints. We sing to You,  
Alleluia.

**Verse 3:** The Lord shall reign forever; your  
God, O Zion, to all generations. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are  
wondrous in Your saints. We sing to You,  
Alleluia.

Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.

Only begotten Son and Logos of God,  
being immortal, You condescended for  
our salvation to take flesh from the holy  
Theotokos and ever-virgin Mary and, without  
change, became man. Christ, our God, You  
were crucified and conquered death by death.  
Being one of the Holy Trinity, glorified with  
the Father and the Holy Spirit: Save us. [GOA]

**Ἀντίφωνον Γ'.**

**Ἀπολυτίκιον.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος γ'. Θείας πίστεως.**

Λίαν εὐφρανας τοὺς ὀρθοδόξους, καὶ  
κατήσχυνας τοὺς κακοδόξους, Εὐφημία  
Χριστοῦ καλλιπάρθενε· τῆς γὰρ Τετάρτης  
Συνόδου ἐκύρωσας, ἃ οἱ Πατέρες καλῶς  
ἐδογμάτισαν, Μάρτυς ἔνδοξε, Χριστὸν τὸν  
Θεὸν ἰκέτευε, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα  
ἔλεος.

**Antiphon III.**

**Apolytikion.**

From Menaion ---

**Mode 3. Your confession.**

To the Orthodox you brought elation, \*  
the unorthodox, humiliation, \* O Euphemia,  
the beautiful virgin of Christ. \* For what the  
Fathers of the Fourth Ecumenical \* Synod  
decreed well as dogma you ratified. \* Pray to  
Christ our God, O glorious Martyr, fervently,  
\* entreating Him to grant us His great mercy.

[SD]

*Ἡ, ἀντί τῶν Ἀντιφώνων, κατὰ τὸ τυπικόν, ψάλλονται τὰ Τυπικά καὶ οἱ Μακαρισμοί.*

**Ψαλμὸς 102.**

**Ψαλμὸς 145.**

**Οἱ Μακαρισμοί.**

**Ἦχος δ'.**

Ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν  
Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.  
Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν  
ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ  
παρακληθήσονται.

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ  
κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν  
δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

**Κανὼν τῆς Ἀγίας.**

**Ὦδὴ γ'. Ἦχος δ'. Τοὺς σοὺς ὑμολόγους.**

*Τοῦ Μηναίου - - -*

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ  
ἐλεηθήσονται.

ὦ! πῶς ἐν τῷ μέσῳ τοῦ σταδίου,  
ἀθλοῦσα ἡ Μάρτυς τοῦ Χριστοῦ, τὸν  
τύραννον ἐξέστησε, δι' ἄκραν καρτερότητα  
ἀνδρείως γὰρ ὑπήνεγκε, τὰ τῶν δεινῶν  
κολαστήρια.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ  
τὸν Θεὸν ὄψονται.

Πανεύφημε μάρτυς Εὐφημία,  
εὐφήμοις ἐν ἄσμασιν αἰεὶ, σὴν μνήμην σου  
γεραίρομεν, τὴν σὴν πλουτοῦντες λάβνακα,  
τὸ λείψανόν σου φέρουσιν, τὸ ἱερόν καὶ  
σεβάσμιον.

*An optional alternative to the Antiphons are the Typika (Psalms 102 and 145), and the Beatitudes with the appointed troparia, which are provided here.*

**Psalm 102.**

**Psalm 145.**

**The Beatitudes.**

**Mode 4.**

In Your kingdom. Remember us, O Lord,  
when You come in Your kingdom. Blessed are  
the poor in spirit, for theirs is the kingdom of  
heaven [RSV]

Blessed are those who mourn, for they  
shall be comforted. [RSV]

Blessed are the meek, for they shall inherit  
the earth. [RSV]

Blessed are those who hunger and thirst  
for righteousness, for they shall be satisfied.

[RSV]

**Canon for the Holy Woman.**

**Ode iii. Mode 4. Establish your servants.**

*From Menaion - - -*

Blessed are the merciful, for they shall obtain  
mercy. [RSV]

Amazing, how holy Euphemia \*  
endured painful tortures like a man, \*  
competing as Martyr of Christ \* publicly in  
the stadium. \* The tyrant was astounded by  
her perseverance until the end. [SD]

Blessed are the pure in heart, for they shall see  
God. [RSV]

Reputable Martyr Euphemia, \* we honor  
your memory with songs \* and reputable  
poetry, \* for we are rich, as we possess \* the  
sacred coffin, wherein your revered and all-  
holy relic lies. [SD]

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ Υἱοὶ  
Θεοῦ κληθήσονται.

Ἀνδρείως κατέβαλες τὸν ὄφιν, τὸν  
μέγαν Σεμνὴ τὸν νοητόν, δυναμωθεῖσα  
χάριτι, Πατὴρ Υἱοῦ καὶ Πνεύματος,  
τῆς ἀσυγχύτου φύσεως, καὶ τρισηλίου  
Θεότητος.

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν  
δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν  
οὐρανῶν.

### Θεοτοκίον.

Ὑμνήσωμεν πάντες κατὰ χρέος,  
Μαρίαν τὴν Δέσποιναν ἀγνήν, τὴν μόνην  
ἀειπάρθενον· αὕτη γὰρ τὸ κεφάλαιον,  
τῆς σωτηρίας γέγονεν, ἡμῶν δι' ἅκραν  
καθαρότητα.

### Κανὼν τῆς Ἀγίας.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ὡδὴ Γ'. Ὑμνος δ'. Τὴν Θεῖαν ταύτην.**

Μακάριοι ἐστὲ ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς,  
καὶ διώξωσι, καὶ εἰπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα  
καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

Ὡς ἄνθος χόρτου ἢ πάνσεμνος, ὁρῶσα  
Εὐφημία ῥεόμενα, πάντα τὰ γήϊνα, δίκην  
σκυβάλων κατέπτυσεν, ἵνα Χριστὸν  
κερδήσῃ, ὃν περ ἐπόθησε.

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς  
ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Καθεῖλες Κόρη τὸν δράκοντα, τὸν  
μέγαν καὶ πολλὰ ἐπαιρόμενον, καὶ  
κατεβύθισας, ἐν τοῖς κρουνοῖς τῶν αἱμάτων  
σου, τὸν καθ' ἡμῶν δολίως μηχανευόμενον.

### Δόξα.

Ὁρῶντες Μάρτυς ὡς ἡδυσμα, ἐν μέσῳ  
σοῦ τὸ λείψανον κείμενον, τὸ ἱερώτατον,

*Blessed are the peacemakers, for they shall be  
called sons of God. [RSV]*

Made strong by the grace of God the  
Father \* the Son and the Spirit, being one \*  
in nature wholly unconfused, \* one tri-solar  
Divinity, \* O maiden Martyr, you brought  
down the snake, that great and noetic foe. [SD]

*Blessed are those who are persecuted for  
righteousness' sake, for theirs is the kingdom of  
heaven. [RSV]*

### Theotokion.

Let us all extol as is our duty \* our pure  
Lady Mary as the one \* and only ever-virgin  
Maid; \* for she became the summary \* of  
our salvation, on account of her exceptional  
purity. [SD]

### Canon for the Holy Woman.

From Menaion ---

**Ode vi. Mode 4. O godly-minded believers.**

*Blessed are you when men revile you and  
persecute you and utter all kinds of evil against  
you falsely [for my sake]. [RSV]*

Regarding all fleeting things of earth  
\* as flower of the grass, the all-venerable  
Euphemia spat on them as rubbish, that  
she might gain \* the Savior Christ, the  
Bridegroom, for whom she greatly longed. [SD]

*Rejoice and be glad, for your reward is great  
in heaven. [RSV]*

O maid, in martyrdom you brought down  
\* and drowned in sacred puddles of your own  
blood that great and ancient foe, \* the dragon,  
erstwhile so arrogant, \* who craftily against us  
devises traps and plots. [SD]

### Glory.

Your holy relic is in our midst, \* O  
Martyr, and we see it as something to be

πνευματικῶς εὐωχούμεθα, ἁγιασμὸν καὶ  
ῥῶσιν ἀπαρυόμενοι.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ξενίζεις πάντας τῷ τόκῳ σου, Παρθένε  
Παναγία Θεόνυμφε, ὦ! πῶς ἀπείρανδρος,  
οὕσα πρὸ τόκου γεγέννηκας, καὶ μετὰ  
τόκον πάλιν ἔμεινας ἄφθορος.

relished and revered; \* from it we draw forth  
good health and strength \* and holiness, and  
spiritually we all rejoice. [SD]

Both now. **Theotokion.**

All-holy Virgin and Bride of God, \* your  
childbirth has everyone wondering, how  
you who knew no man \* before conceiving  
have given birth, \* and after giving birth have  
remained a virgin still. [SD]

**Εἰσοδικόν. Ἦχος β'.**

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱέ  
Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις θαυμαστός, ψάλλοντάς  
σοι, Ἀλληλουῖα.

**Ὑμνοι μετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον  
Ἀπολυτίκιον.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος γ'. Θείας πίστεως.**

Λίαν εὐφρανὰς τοὺς ὀρθοδόξους, καὶ  
κατήσχυνας τοὺς κακοδόξους, Εὐφημία  
Χριστοῦ καλλιπάρθενε· τῆς γὰρ Τετάρτης  
Συνόδου ἐκύρωσας, ἃ οἱ Πατέρες καλῶς  
ἐδογματίσαν, Μάρτυς ἔνδοξε, Χριστὸν τὸν  
Θεὸν ἰκέτευε, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα  
ἔλεος.

**Τοῦ Ναοῦ.**

(Τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ.)

**Κοντάκιον. Ἦχος β'.**

Προστασία τῶν Χριστιανῶν  
ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία, πρὸς τὸν Ποιητὴν  
ἀμετάθετε, μὴ παρίδης, ἁμαρτωλῶν  
δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς  
ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς  
κραυγαζόντων σοι· Τάχυνον εἰς πρεσβείαν,  
καὶ σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, ἢ προστατεύουσα  
ἀεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

**Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

**Entrance Hymn. Mode 2.**

Come, let us worship and bow down  
before Christ. Save us, O Son of God, Who  
are wondrous in Your saints. We sing to You,  
Alleluia. [GOA]

**Hymns After the Small Entrance.  
Apolytikion.**

From Menaion ---

**Mode 3. Your confession.**

To the Orthodox you brought elation, \*  
the unorthodox, humiliation, \* O Euphemia,  
the beautiful virgin of Christ. \* For what the  
Fathers of the Fourth Ecumenical \* Synod  
decreed well as dogma you ratified. \* Pray to  
Christ our God, O glorious Martyr, fervently,  
\* entreating Him to grant us His great mercy.

[SD]

**Apolytikion of the Parish Church**

(The text of the Apolytikion of the local  
church goes here.)

**Kontakion. Mode 2.**

O Protection of Christians that never falls,  
intercession with the Creator that never fails,  
we sinners beg you, do not ignore the voices  
of our prayers. O good Lady, we implore  
you, quickly come unto our aid, when we cry  
out to you with faith. Hurry to intercession,  
and hasten to supplication, O Theotokos who  
protect now and ever those who honor you.

[SD]

**THE TRISAGION HYMN**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3) [GOA]



Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

### Ὁ Ἀπόστολος

Τῆς Ἁγίας.

Προκείμενον. Ψαλμὸς πλ. δ'. Ψαλμὸς 18.

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φόβος  
αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ  
ὅρηματά αὐτῶν.

**Στίχ.** Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ,  
ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ  
στερέωμα.

Πρὸς Κορινθίους Β' Ἐπιστολῆς Παύλου  
τὸ ἀνάγνωσμα.

2Κορ 6:1-10

Ἀδελφοί, συνεργοῦντες παρακαλοῦμεν,  
μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ δέξασθαι  
ὑμᾶς. Λέγει γάρ· Καὶ ὣς δεκτῷ ἐπήκουσά  
σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά  
σοι· ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος· ἰδοὺ  
νῦν ἡμέρα σωτηρίας. Μηδεμίαν ἐν μηδενὶ  
διδόντες προσκοπὴν, ἵνα μὴ μωμηθῇ  
ἡ διακονία, ἀλλ' ἐν παντὶ συνιστῶντες  
ἑαυτοὺς ὡς Θεοῦ διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ  
πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν  
στενοχωρίαις, ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν  
ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις,  
ἐν νηστείαις, ἐν ἀγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν  
μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν Πνεύματι  
ἀγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ, ἐν λόγῳ  
ἀληθείας, ἐν δυνάμει Θεοῦ· διὰ τῶν ὅπλων  
τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν,  
διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας  
καὶ εὐφημίας· ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς,  
ὡς ἀγνοούμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι,  
ὡς ἀποθνήσκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

### The Epistle

For the Holy Woman.

Prokeimenon. Mode pl. 4. Psalm 18.

Their proclamation went forth into all  
the earth, and their words to the ends of the  
world. [SAAS]

**Verse:** *The heavens declare the glory of God;  
the firmament shows the creation of His hands.*

[SAAS]

The reading is from Paul's Second Letter  
to the Corinthians.

2 Cor. 6:1-10

Brethren, working together with him,  
then, we entreat you not to accept the  
grace of God in vain. For he says, "At the  
acceptable time I have listened to you,  
and helped you on the day of salvation."  
Behold, now is the acceptable time; behold,  
now is the day of salvation. We put no  
obstacle in any one's way, so that no fault  
may be found with our ministry, but as  
servants of God we commend ourselves  
in every way: through great endurance, in  
afflictions, hardships, calamities, beatings,  
imprisonments, tumults, labors, watching,  
hunger; by purity, knowledge, forbearance,  
kindness, the Holy Spirit, genuine love,  
truthful speech, and the power of God; with  
the weapons of righteousness for the right  
hand and for the left; in honor and dishonor,  
in ill repute and good repute. We are treated  
as impostors, and yet are true; as unknown,  
and yet well known; as dying, and behold



παιδεύόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι, ὡς  
λυπούμενοι ἀεὶ δὲ χαίροντες, ὡς πτωχοὶ  
πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες  
καὶ πάντα κατέχοντες.

**Ἀλληλούϊα. ᾠδὴ α΄. Ψαλμὸς 88.**

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. α΄.** Ἐξομολογήσονται οἱ οὐρανοὶ τὰ  
θαυμάσιά σου, Κύριε.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. β΄.** Ὁ Θεὸς ἐνδοξαζόμενος ἐν βουλῇ  
ἁγίων.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

### **Τὸ Εὐαγγέλιον**

Τῆς Ἀγίας.

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου  
τὸ ἀνάγνωσμα.

**Λου ζ' 36 - 50**

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἡρώτα τις τῶν  
Φαρισαίων τὸν Ἰησοῦν ἵνα φάγη μετ'  
αὐτοῦ· καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ  
Φαρισαίου ἀνεκλίθη. καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἐν τῇ  
πόλει ἣτις ἦν ἁμαρτωλός, καὶ ἐπιγνοῦσα  
ὅτι ἀνάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου,  
κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου καὶ στᾶσα  
ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ κλαίουσα,  
ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ τοῖς  
δάκρυσι καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς  
ἐξέμασσε, καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ  
καὶ ἤλειφε τῷ μύρῳ. ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος  
ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων·  
Οὗτος εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς  
καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἣτις ἅπτεται αὐτοῦ, ὅτι  
ἁμαρτωλός ἐστι. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς  
εἶπε πρὸς αὐτόν· Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. ὁ  
δὲ φησὶ· Διδάσκαλε, εἰπέ. δύο χρεοφيلέται  
ἦσαν δανειστῇ τινι· ὁ εἷς ὥφειλε δηνάρια

we live; as punished, and yet not killed; as  
sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet  
making many rich; as having nothing, and yet  
possessing everything. [RSV]

**Alleluia. Mode 1. Psalm 88.**

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 1:** *The heavens shall confess Your  
wonders, O Lord.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 2:** *God is glorified in the counsel of  
saints.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

### **The Gospel**

For the Holy Woman.

The reading is from the Holy Gospel  
according to Luke.

**Lk. 7:36-50**

At that time, one of the Pharisees asked  
him to eat with him, and he went into the  
Pharisee's house, and took his place at table.  
And behold, a woman of the city, who was a  
sinner, when she learned that he was at table  
in the Pharisee's house, brought an alabaster  
flask of ointment, and standing behind him  
at his feet, weeping, she began to wet his  
feet with her tears, and wiped them with  
the hair of her head, and kissed his feet, and  
anointed them with the ointment. Now when  
the Pharisee who had invited him saw it, he  
said to himself, "If this man were a prophet,  
he would have known who and what sort  
of woman this is who is touching him, for  
she is a sinner." And Jesus answering said  
to him, "Simon, I have something to say to  
you." And he answered, "What is it, Teacher?"  
"A certain creditor had two debtors; one

πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα. μὴ ἔχόντων δὲ αὐτῶν ἀποδοῦναι, ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. τίς οὖν αὐτῶν, εἶπέ, πλεῖον ἀγαπήσει αὐτόν; ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν· Ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ὁρθῶς ἔκρινας. καὶ στραφείς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι ἔφη· Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ ἐπὶ τοὺς πόδας μου οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέ μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμαξε. φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ ἀφ' ἧς εἰσῆλθεν οὐ διέλιπε καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας. ἐλαίῳ τὴν κεφαλὴν μου οὐκ ἠλειψας· αὕτη δὲ μύρῳ ἠλειψέ μου τοὺς πόδας. οὗ χάριν λέγω σοι, ἀφένονται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησε πολὺ· ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ. εἶπε δὲ αὐτῇ· Ἀφένονται σου αἱ ἁμαρτίαι. καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· Τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν; εἶπε δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα· Ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.

### **Ὑμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.**

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

### **Κοινωνικόν. Ψαλμὸς 111.**

Εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται δίκαιος. Ἀλληλουῖα.

owed five hundred denarii, and the other fifty. When they could not pay, he forgave them both. Now which of them will love him more?" Simon answered, "The one, I suppose, to whom he forgave more." And he said to him, "You have judged rightly." Then turning toward the woman he said to Simon, "Do you see this woman? I entered your house, you gave me no water for my feet, but she has wet my feet with her tears and wiped them with her hair. You gave me no kiss, but from the time I came in she has not ceased to kiss my feet. You did not anoint my head with oil, but she has anointed my feet with ointment. Therefore I tell you, her sins, which are many, are forgiven, for she loved much; but he who is forgiven little, loves little." And he said to her, "Your sins are forgiven." Then those who were at table with him began to say among themselves, "Who is this, who even forgives sins?" And he said to the woman, "Your faith has saved you; go in peace." [RSV]

### **Hymn to the Theotokos.**

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and Mother of our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Logos. We magnify you, the true Theotokos. [COA]

### **Communion Hymn. Psalm 111/112.**

The righteous will be remembered for ever. Alleluia. [RSV]

**Ὑμνος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν.  
Ἦχος β'.**

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν  
Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὗρομεν πίστιν ἀληθῆ,  
ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη  
γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

**ΑΠΟΛΥΣΙΣ**

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,  
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου  
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,  
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,  
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων  
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,  
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ  
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων  
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν  
όσιων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ  
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)**· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων  
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ τῆς  
Ἁγίας Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου  
Εὐφημίας, ἧς καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν·  
καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι  
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

**Κανόνας Νηστείας**  
*Κατάλυσις εἰς πάντα.*

**Hymn after Holy Communion.  
Mode 2.**

We have seen the true light; we have  
received the heavenly Spirit; we have found  
the true faith, worshipping the undivided  
Trinity, for the Trinity has saved us. [GOA]

**THE DISMISSAL**

May Christ our true God, through  
the intercessions of His all-pure and all-  
immaculate holy Mother, the power of the  
precious and life-giving Cross, the protection  
of the honorable, bodiless powers of heaven,  
the supplications of the honorable, glorious  
prophet and forerunner John the Baptist, of  
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,  
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,  
of our righteous and God-bearing fathers,  
**(local patron saint)**; of the holy and righteous  
ancestors of God Joachim and Anna, the holy  
Great Martyr and all-famed Euphemia, whose  
memory we celebrate; and of all the saints,  
have mercy on us and save us, for He is good  
and loves mankind.

**Fasting Rule**  
*Fast Free: All foods allowed.*